

Ветер ворвался в окно и с громким стуком распахнул его. Служанка протянула руку, чтобы закрыть ставни. Внутри помещения зеленоватая медная статуя коровы была заполнена огромным ледяным блоком, который находился в ее брюхе.

Летом в Яньцзине всегда было жарко. Ледяные глыбы можно было достать только из подвалов, расположенных в сотнях ли (1) отсюда. Небольшая глыба льда уже стоила двенадцать серебряных таэлей (2), не говоря уже об этом виде огромной глыбе льда. Более того, в каждом углу комнаты стояло по четыре таких зелёных медных коровьих статуи.

Внутри комнаты было прохладно и свежо. Красивая дама сидела за маленьким столиком, подперев подбородок, и лениво просматривала лежавшую перед ней бухгалтерскую книгу. Рядом с ней была изящная молодая девушка тринадцати-четырнадцати лет, которая ела замороженный фруктовый йогурт, посыпанный сверху сахарной пудрой. В то же самое время она просматривала небольшую гору приглашений с другой стороны. Две служанки тихо стояли сзади, нежно обмахивая её веером.

- Такой ливень... - задумчиво произнесла изящная девушка, глядя на дождь за окном.

Красивая женщина посмотрела на девочку и сказала:

- Не ешь так много, позже вечером, когда твой отец вернётся, ты больше не сможешь есть, - затем она приказала служанке справа от себя: - Жуи, убери фруктовый йогурт. Кроме того, эта чашка чая остыла, принесите мне немного тёплого ароматного чая.

Хотя девушка была несколько несчастна, она не могла возразить. Жуи опустила веер и забрала йогурт. Когда она уже собиралась выйти из комнаты, снаружи вошла момо (3), одетая в простую хлопчатобумажную одежду. Увидев Жуи, она не поздоровалась с ней, а поспешила прямо к Фужэнь (4). Было очевидно, что необходимо доложить о неотложном деле.

После недолгой паузы Жуи вышла из комнаты, неся замороженный фруктовый йогурт и холодный чай. За её спиной слышался слабый звук разговора.

- ... он сказал, что это не лёгкая болезнь... после того, как он узнал о третьем браке госпожи от главной монахини Цзин Ань, она действительно проявила непослушание и вызвала шум.

- Её здоровье определённо не очень хорошо, больна до такой степени, что даже не может встать с постели...

- Доктор сказал, что она не переживёт этого лета. Почему бы нам не сообщить об этом господину?.. (5)

На мгновение в комнате воцарилась тишина.

- В последнее время господин занят официальными делами, - произнёс мягкий голос Фужэнь.
- Ему не нужно беспокоиться из-за этих пустяков. Как только у него появится немного свободного времени, я лично ему скажу.

Сразу же после этого прозвучал нежный и очаровательный голос молодой девушки:

- Кому она нужна, не знающая своё место? Пытаясь получить то, что выше её положения, как она смеет?

- Не стоит говорить об этом, - Фужэнь сменила тему: - Я слышала, что жена лучшего выпускника умерла от болезни несколько дней назад, завтра мы должны пойти и выразить наши соболезнования, - её голос был полон сочувствия. - Она была ещё так молода, как она могла внезапно умереть от болезни? Воистину, такая жалость, ах...

"Воистину, такая жалость, ах..." – сердце Жуи билось точно так же, когда она шла, не останавливаясь, к кухне с серебряным подносом в руках.

Фужэнь внутри комнаты была второй женой нынешнего Главного помощника (6) Цзян Юаньба (7), Цзи Шужань. Молодая девушка была официальной дочерью главного помощника, биологической дочерью Цзи Шужань. Третья Юаня госпожа семьи Цзян, Цзян Юяо.

Что касается того, о ком они говорили, тот, кто "не сможет пережить лето", должна быть второй молодой госпожой семьи Цзян, Цзян Ли.

Вторая молодая госпожа семьи Цзян, Цзян Ли, была отправлена в храм учиться из-за ошибки, которую она допустила пять лет назад. За последние пять лет семья Цзян, казалось, забыла этого человека. В настоящее время Цзи Шужань считалась единственной главной женой в семье Цзян; и Цзян Юяо также считалась единственной официальной дочерью семьи Цзян. Что же касается официальной дочери первой жены главного помощника, то она в настоящее время страдала, не имея возможности наслаждаться летним временем. Но во всём доме не было даже одного человека, который знал бы об этом.

Тем не менее, даже если бы они были осведомлены, ничего бы не изменилось.

Жуи глубоко вздохнула в своём сердце, глядя на холодный чай, который несла. А что можно было сделать? Первая мадам скончалась, а вторая юная госпожа Цзян уже имела запятнанную репутацию.

Так уж устроен был мир; когда люди были врозь, чувства их охладевали (8).

На вершине горы Цинчэн находился Хэ Линь, известный буддистский храм.

Хотя горная дорога была неровной, вершина горы была покрыта глубокой и величественной зеленью, с бамбуковыми деревьями, образующими пышный и густой лес. Неожиданно, пейзаж был исключительно хорош. Прежде всего, мастер храма был известен повсеместно. Было сказано, что молитва в храме Хэ Линь была чрезвычайно эффективной, и предсказания были точными. Поэтому многие люди без колебаний отправлялись на большие расстояния (9), чтобы прийти и помолиться там.

Недалеко от Храма Хэ Линь находился буддийский монастырь. По сравнению с непрерывным потоком молящихся, прибывающих в храм Хэ Линь, монастырь казался пустынным, практически безлюдным.

В тихую ночь, падающий дождь и пронизывающий ветер обещали, что на горе станет еще холоднее. Рядом с монастырем был построен деревянный сарай с единственной комнатой. Изнутри доносились непрерывные всхлипывания молодой девушки.

- Госпожа... госпожа, что тут можно сделать.....

Как только Сюэ Фан Фэй открыла глаза, она почувствовала, что это был за шум. Она приложила много усилий, чтобы пошевелить пальцами, думая, что её тело, должно быть, погружается в свою смерть. Она снова пошевелилась, и внезапно девушку осенило понимание. На самом деле, это было не её тело, погружающееся в смерть, а скорее тяжёлое одеяло, помещённое поверх тела девушки.

-
1. Ли (里) – традиционный китайский блок расстояния, соответствующий до 500 м/1640 фт.
 2. Таэль (两) – традиционная китайская единица веса, эквивалентная пятидесяти граммам, и она также использовалась в качестве денежной системы в некоторых династиях, используя серебряные (銀兩) и золотые таэли в качестве денег.
 3. Момо (奶奶) – старая служанка, вы, возможно, также видели, что это переводится как бабушка.
 4. Фужэнь (太太) – жена хозяина, женщина, отвечающая за домашнее хозяйство. Обычно это официальная или главная жена.
 5. Лаоуе (老爷) – господин, хозяин дома.
 6. Старший главный секретарь или главный помощник (首辅, shoufu) – самый старший главный секретарь из шести главных секретарей. Анлейтер, вероятно, будем использовать "главный помощник", так как считает это более удобным для читателей и перевода.

7. В этом случае Цзи Шужань является второй главной женой (二房) Цзи-ши, что означает, что она вышла за него замуж в качестве официальной жены после смерти его первой официальной жены. С тех пор как умерла первая мадам/Фужэнь, она теперь является мадам/Фужэнь из семьи.

8. 人走茶凉 - Идея здесь заключается в том, что когда вы принимаете людей, вы предлагаете им теплый чай. Однако, когда этот человек уходит и чай остается невыпитым, чай остынет. Таким образом, когда кто-то покидает место или область, их присутствие или их влияние на других людей будет ослабевать, отношения и ассоциации с этим местом будут медленно рассеиваться.

9. 南来北往 - идиома, лит. чтобы путешествовать по суше и воде.

<http://tl.rulate.ru/book/25475/725610>